

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: Lucie Hosnedlová

Název práce: Analysis of translation of *R.U.R.* play by Karel Čapek into the English language

Oponoval: PhDr. Ivona Mišterová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo srovnání dvou anglických překladů Čapkovy hry *R.U.R.* s českým originálem. Cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce se zabývá podnětným tématem spojujícím znalost Čapkovy dramatického díla s teorií a praxí překladu. K uchopení a vlastnímu zpracování přistoupila autorka kreativním způsobem. Práce je strukturována do teoretického a praktického segmentu. První z nich přináší pohled na specifika literárního/dramatického textu a možnosti jeho překladu z pohledu českých i zahraničních translatořů s ohledem na pozdější využití translátu, tj. k četbě (textocentrický překlad) či scénování (scenocentrický překlad). Součástí teoretické části je také Čapkova biografie (str. 13–16), shrnutí Čapkovy díla (str. 16–19), sumarizace děje hry *R.U.R.* včetně hlavních postav, jimž autorka věnuje pozornost rovněž v praktické části, komentář výrazu robot, charakterizace jazyka hry a recepce hry v Československu i zahraničí. Pátá kapitola je zaměřena na překladatele Čapkovy hry do angličtiny, britského překladatele a spisovatele Paula Selvera a Claudii Novack-Jonesovou. Poté následuje vysvětlení metodologického přístupu a vlastní analýza obou překladů s důrazem na překlad metafor, idiomů, kolokviálního jazyka, oslovení, respektive tykání/vykání a případnou deformaci jazyka. Teoretická část je vhodně integrována do části praktické. Práce neobsahuje přílohy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána anglicky, jazykový projev je srozumitelný, čtivý a na výborné úrovni. Grafická úprava je přehledná. Autorka používá systém poznámek po čarou, v nichž adekvátně cituje dané zdroje, které jsou následně uvedeny v seznamu literatury, který je důsledně členěn podle typu užitých zdrojů. Jak již bylo uvedeno, práce neobsahuje přílohy. K formální stránce nemám připomínek.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářskou práci považuji za zdařilou. Zpracování tématu se autorka zhostila dobře a prokázala schopnost aplikovat teoretické vědomosti z oblasti překladu dramatického textu v praxi. V tomto ohledu je třeba poznamenat, že překlad dramatického textu vyžaduje nejen znalost výchozího/cílového jazyka, ale také orientaci v dramatice a vcítění se do dramatických situací i psychologie postav. Vzhledem ke specifickému charakteru dramatického textu vystupuje při překladu do popředí především stránka lexikální, na niž se autorka v analýze obou zvolených překladů zaměřila. Zvolené excerpty podrobila citlivému rozboru a na konkrétních příkladech potvrdila, proč je Selverův překlad považován za „méně zdařilý“. Zde je třeba připomenout, že velkým kritikem Selverových překladů byl Čapkův přítel Otakar Vočadlo. Při celkovém hodnocení obou překladů je nicméně třeba vzít v úvahu, že překlady vznikly za odlišných okolností, zřejmě z odlišné osobní motivace a dá se předpokládat, že oba sledovaly odlišnou „hodnotu“ Čapkovy textu. Novack-Jonesová, jejíž překlad vznikl s odstupem 66 let, usiluje o uchování literární (a z dnešního pohledu i kanonické) hodnoty Čapkovy textu. Časový rozestup obou překladů však není omluvou ani zdůvodněním nepřesností, jichž se Selver (zřejmě za vydatné Playfairovy pomoci) dopustil. Obtížnost překladu lexikálně nasyceného textu dokládá úsměvný příklad výrazu „Hrome!“ převedený Claudií Novack-Jonesovou jako „Thunder!“.

Za klad práce považuji pečlivé zpracování, podložení autorčiných tvrzení řadou relevantních zdrojů a rovněž snahu o vlastní interpretaci a v případě podkapitoly 8.2.5 také hledání vlastního řešení a konzultaci s rodilými mluvčími.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- 1) Proč jste si pro komparaci k Selverovu překladu zvolila převod Claudie Novack-Jonesové? (V roce 1999 hru přeložili také Peter Majer a Cathy Porterová, v roce 2008 pořídil anglický překlad australský překladatel českého původu Vojen Koreis [Vojen Korejs].)
- 2) Použila jste při analýze zvolených úryvků publikaci Merritta Abrashe *New Views on Old News* (2014), respektive kapitolu s názvem *R.U.R. Restored and Reconsidered*?
- 3) Peter France, editor rozsáhlé publikace *The Oxford Guide to Literature in English Translation* označuje překlad Claudie Novack-Jonesové za „complete but uninspired new version“ (2001, 197). Souhlasíte/nesouhlasíte s tímto tvrzením a proč?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 8. června 2020

Podpis:

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Lápadočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury